

Humboldt in Afrika

Ein Artikel aus dem Jahr 1850

OLIVER LUBRICH
Universität Bern

Abstract

In 1850 the Pietermaritzburg newspaper *The Natal Witness* published an article by Alexander von Humboldt (1769–1859) – the only known text that appeared in Africa during the lifetime of the German naturalist. It is an excerpt from the essay on “The Nocturnal Life of Animals in the Primeval Forest” in Humboldt’s *Aspects of Nature* (1849), in English translation. Here, Humboldt describes the symphony of animal voices in the darkness of the South American rain-forest, which, in exchange with the local indigenous, he interprets as a struggle. The present paper documents and contextualises this article. It is part of the editorial and research project *Alexander von Humboldt: Complete Writings (Papers, Articles, Essays)* at the University of Berne in Switzerland.

Title: Humboldt in Africa

Keywords: Alexander von Humboldt, American voyage, aspects of nature, international publications, South Africa.

Alexander von Humboldt ist bekannt als ‘Zweiter Entdecker’ Amerikas. In den Jahren 1799 bis 1804 unternahm er eine folgenreiche Forschungsreise durch die Gebiete der heutigen Länder Venezuela, Kuba, Kolumbien, Ekuador, Peru, Mexiko und die USA. Seine Expedition sollte eigentlich nach Afrika führen. Doch Napoleons Feldzug nach Ägypten im Jahr 1798 durchkreuzte Humboldts Pläne. Der Vielgereiste hat nie afrikanischen Boden betreten.

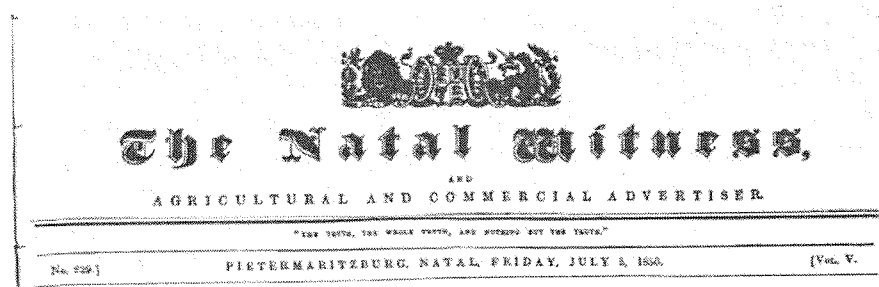
Publizistisch jedoch gelangte Humboldt schließlich dennoch nach Afrika. Unter den zahlreichen Aufsätzen und Artikeln, die zu seinen Lebzeiten erschienen und nun erstmals in der ‘Berner Ausgabe’ seiner *Sämtlichen Schriften* herausgegeben werden,¹ findet sich eine Publikation aus Südafrika – nach aktuellem Forschungsstand Humboldts einziger ‘afrikanischer’ Text.

Es handelt sich um den Abschnitt aus einem Reisebericht, den der *Natal Witness* in Pietermaritzburg 1850 veröffentlichte, die seit 1846 erscheinende und noch heute existierende älteste Zeitung Südafrikas: “Nocturnal Life of Animals in the Primeval

¹ Alexander von Humboldt, *Sämtliche Schriften: Aufsätze, Artikel, Essays (Berner Ausgabe)*, 7 Textbände mit 4 Apparatbänden, herausgegeben von Oliver Lubrich und Thomas Nehrlich, München: dtv 2019. Mitarbeit: Sarah Bärtschi, Michael Strobl, Mitherausgeber: Yvonne Wübben (Band 1: Texte 1789–1799), Rex Clark (Band 2: Texte 1800–1809), Jobst Welge (Band 3: Texte 1810–1819), Norbert Wernicke (Band 4: Texte 1820–1829), Bernhard Metz (Band 5: Texte 1830–1839), Jutta Müller-Tamm (Band 6: Texte 1840–1849), Joachim Eibach (Band 7: Texte 1850–1859); Redakteure: Norbert Wernicke (Apparatband, Kommentarband), Johannes Görbert (Forschungsband), Corinna Fiedler (Übersetzungsband), Beirat: Michael Hagner (Zürich), Eberhard Knobloch (Berlin), Alexander Košenina (Hannover), Hinrich C. Seeba (Berkeley). Projekt-Website: www.humboldt.unibe.ch.

Forest". (Humboldt:1850b) Der Auszug stammt aus dem Kapitel "Das nächtliche Thierleben im Urwalde" in der dritten Ausgabe von Humboldts *Ansichten der Natur* (Humboldt 1849a: 329-332). Er ist der ersten von zwei zeitgenössischen englischen Übersetzungen entnommen und wurde für die Publikation in der Zeitung leicht redigiert.² Es wurden insbesondere einige taxonomische Artnamen ausgelassen, die den Beitrag zu wissenschaftlich hätten erscheinen lassen.

Der Ausschnitt ist ein besonders populärer Text von Alexander von Humboldt, der international weit zirkulierte. Er erschien rund zwei Dutzend mal, zunächst in Cottas *Morgenblatt für gebildete Leser* (1849) und in der Folge in englischer Übersetzung u. a. in Oxford, Glasgow, Manchester und Newcastle, aber auch auf Portugiesisch in Rio de Janeiro und auf Schwedisch in Borgå. Er wurde sogar in ein *Handbuch zur Belebung geographischer Wissenschaft für Lehrer und Gebildete* aufgenommen, das heißt: er wurde rasch kanonisiert.³



² Der Artikel wurde ausgezogen aus der englischen Übersetzung von E. J. Sabine: "The Nocturnal Life of Animals in the Primeval Forest", in: *Aspects of Nature, in Different Lands and Different Climates; with Scientific Elucidations*, 2 Bände, London: Longman, Brown, Green, and Longmans / John Murray 1849, Band 1, S. 257-275, hier: S. 267-269; vgl. die zweite englische Übersetzung von E. C. Otté und Henry G. Bohn: Alexander von Humboldt, "The Nocturnal Life of Animals in the Primeval Forest", in: *Views of Nature: Or Contemplations on the Sublime Phenomena of Creation; with Scientific Illustrations*, London: Henry G. Bohn 1850, S. 191-209, hier: S. 197-198.

³ "Der Waldsaum am Orinoco", in: Carl Vogel, *Handbuch zur Belebung geographischer Wissenschaft für Lehrer und Gebildete überhaupt. Dritter Theil. Landschaftsbilder*, Leipzig: J. C. Hinrichs 1851, S. 352-357.

NOCTURNAL LIFE OF ANIMALS IN THE PRIMEVAL FOREST.

On leaving the Island del Diamante (in the Orinoco), we entered on scenes of nature characterised by wildness and grandeur. The air was filled with countless flocks of flamingoes and other water birds, which appeared against the blue sky like a dark cloud with continually varying outlines. The river, which here narrowed to between nine hundred and one thousand feet, and flowing in a perfectly straight line, formed a kind of canal enclosed on either side by dense wood. The margin of the forest presents at this part a singular appearance. In front of the almost impenetrable wall of giant trunks, there rises from the sandy river beach, with the greatest regularity, a low hedge of Sauro, only four feet high, consisting of a small shrub, *Hermesia Cassipourea*, which forms a new genus of the family of Euphorbiaceae. Some slender thorny palms stand next; and the whole resembles a close, well-pruned garden hedge, having only occasional openings at considerable distances from each other, which have doubtless been made by the larger four-footed beasts of the forest to gain easy access to the river. One of these, more especially in the early morning and at sunset, the American tiger or jaguar, the tapir and the peccary, lead their young through these openings to the river to drink. When startled by the passing canoes, they do not attempt to regain the forest by breaking forcibly through the hedge which has been described, but one has the pleasure of seeing these wild animals stalk leisurely along, between the river and the hedge, for four or five hundred paces, until they have reached the nearest opening, when they disappear through it. In the

course of an almost uninterrupted river navigation of 1,520 geographical miles on the Orinoco to near its sources on the Cassiquiare and on the Rio Negro—and during which we were confined for seventy days to a small canoe—we enjoyed the repetition of the same spectacle at several points, and, I may add, with new delight. There came down together to drink, to bathe, or to fish, groups consisting of the most different classes of animals, the large mamalia, being associated with many colored herons, pelamedeas, and proudly stepping curassow and cashew birds. "Es como en el Paraiso," "It is here as in Paradise," said with a pious air our steersman, an old Indian who had been brought up in the house of an ecclesiastic. The peace of the golden age was, however, far from prevailing among the animals of this American paradise, who carefully watched and avoided each other.—Humboldt.

Nocturnal Life of Animals in the Primeval Forest

On leaving the Island del Diamante (in the Orinoco), we entered on scenes of nature characterised by wildness and grandeur. The air was filled with countless flocks of flamingoes and other water birds, which appeared against the blue sky like a dark cloud with continually varying outlines. The river had here narrowed to between nine hundred and one thousand feet, and flowing in a perfectly straight line, formed a kind of canal enclosed on either side by dense wood. The margin of the forest presents at this part a singular appearance. In front of the almost impenetrable wall of giant trunks, there rises from the sandy river beach, with the greatest regularity, a low hedge of Sauso, only four feet high, consisting of a small shrub, *Hermesia Castancifolia* which forms a new genus of the family of Euphorbiaceae. Some slender thorny palms stand next; and the whole resembles a close, well-pruned garden hedge, having only occasional openings at considerable distances from each other, which have doubtless been made by the larger four-footed beasts of the forest to gain easy access to the river. One sees, more especially in the early morning and at sunset, the American tiger or jaguar, the tapir and the peccary, lead their young through these openings to the river to drink. When startled by the passing canoe, they do not attempt to regain the forest by breaking forcibly through the hedge which has been described, but one has the pleasure of seeing these wild animals stalk leisurely along, between the river and the hedge, for four or five hundred paces, until they have reached the nearest opening, when they disappear through it. In the course of an almost uninterrupted river navigation of 1,520 geographical miles on the Orinoco to near its sources on the Cassiquiare and on the Rio Negro—and during which we were confined for seventy days to a small canoe—we enjoyed the repetition of the same spectacle at several points, and, I may add, with new delight. There came down together to drink, to bathe, or to fish, groups consisting of the most different classes of animals, the large mammalia, being associated with many colored herons, palamedeas, and proudly stepping curassow and cashew birds. “Es como en el Paraiso,” “It is here as in Paradise,” said with a pious air our steersman, an old Indian who had been brought up in the house of an ecclesiastic. The peace of the golden age was, however, far from prevailing among the animals of this American paradise, who carefully watched and avoided each other.—*Humboldt*.

Auf der nächsten Seite derselben Ausgabe des *Natal Witness* folgt ein Artikel unter der Überschrift “The South American Forests”, in dem Humboldt ebenfalls eine Rolle spielt.⁴ Eine geographische Beschreibung der südamerikanischen Urwälder, der “forests of the Amazons”, zitiert Humboldts Zeugnis und geht dann über in eine Schilderung der nächtlichen Tierstimmen, die aus *Blackwood's Edinburgh Magazine* übernommen ist.⁵

A death-like stillness prevails from sunrise to sunset; then the thousands of animals that inhabit these forests join in one loud discordant roar, not continuous, but in bursts. The beasts seem to be periodically and unanimously roused by some unknown impulse, till the forest rings in universal uproar. Profound silence prevails at midnight, which is broken at the dawn of morning by another general roar of the wild chorus. The whole forest often resounds, when the animals, startled from their sleep, scream in terror at the noise made by bands of its inhabitants flying from some night-prowling foe. Their anxiety and terror before a thunder-storm are excessive, and all nature seems to partake in the dread. The tops of the lofty trees rustle ominously, though not a breath of air agitates them; a hollow whistling in the high regions of the atmosphere comes as a warning from the black floating vapour; midnight darkness envelopes the ancient forests, which soon after groan and creak with the blast of the hurricane. The gloom is rendered still more hideous by the vivid lightning and the stunning crash of thunder.

Welche Bedeutung haben nächtliche Tierstimmen? Humboldts titelgebender Bericht vom “nächtlichen Thierleben”, der auf den Auszug im *Natal Witness* eigentlich erst folgt,

⁴ “The South American Forests”, in: *The Natal Witness and Agricultural and Commercial Advertiser* 5:229 (5. Juli 1850), [S. 4].

⁵ Vgl. “Physical Geography”, in: *Blackwood's Edinburgh Magazine* 66:408 (Oktober 1849), S. 456–470, hier: S. 464.

ist eine seiner schönsten Reisebeschreibungen. Er schildert eine Episode der Feldforschung im Urwald am Orinoco, die auf einem Eintrag in Humboldts amerikanischem Reisetagebuch vom 1. April 1800 beruht – ein halbes Jahrhundert zuvor. Humboldt (2000:245) beschreibt, wie es Nacht wird im Regenwald. Während der Titel des Werkes, *Ansichten der Natur*, die visuelle Wahrnehmung hervorhebt, wird diese hier ausgeblendet: Im Regenwald sind in der Nacht zahlreiche Tierstimmen zu hören – aber der europäische Forscher kann sie nicht identifizieren. Die Klänge der Natur überfordern ihn.

Das “nächtliche Thierleben im Urwalde” ist eine Experimental-Situation. Der Wald wird zum Labor, der Forscher zum Probanden. Der Versuch besteht im Verzicht auf die Sichtbarkeit. Wenn der Sehsinn aussetzt, ist das Gehör des Reisenden herausgefordert. Humboldt inszeniert die Geräusche des Regenwaldes in der Dunkelheit als eine Symphonie der Laute von Brüllaffen, Papageien und anderen Lebewesen – oder eher als Kakophonie. Denn er kann die einzelnen Töne zunächst nicht zuordnen. Beim Versuch, die unterschiedlichen Töne zu bestimmen, zeigt sich, dass der europäische Forscher auf das Wissen der Einheimischen angewiesen ist.

Wie viele Passagen der *Ansichten der Natur* ist diese Miniatur ein dichtes Kunstwerk beschreibender und dramatischer Prosa. Zugleich handelt es sich um eine Allegorie interkultureller Wissenschaft. Denn europäisches und indigenes Wissen werden hier aufeinander bezogen – und jeweils mit einem Sinn assoziiert. Während der Europäer visuell begreift und deshalb bei Nacht zunächst ratlos ist, verstehen die Indigenen auditiv. Während Humboldt ein bloßes “Lärmen” vernimmt, können die Einheimischen verschiedene “Stimmen” unterscheiden. Es kommt zu einer Kette von Übersetzungen: Die Tierlaute werden von den Indigenen erkannt und in ihrer eigenen Sprache erläutert, vom Dolmetscher ins Spanische übersetzt, von Humboldt auf Deutsch wiedergegeben und aus Alltagssprachlichen Begriffen in die lateinischen Bestimmungen zoologischer Terminologie übertragen.

Es folgt die Interpretation des Szenarios. Diskutiert werden drei Ansätze: das Fest, das Paradies und der Kampf. Die Indianer meinen: “[D]ie Thiere freuen sich der schönen Mondhelle, sie feiern den Vollmond”. Wobei diese Auskunft vielleicht auch nur ironisch gemeint ist: “Fragt man die Indianer, warum in gewissen Nächten ein so anhaltender Lärmen entsteht, so antworten sie”, wie Humboldt schreibt, “lächelnd”.⁶

Während die indigenen und die europäischen Naturforscher gemeinsam die Klänge der Wildnis erfahren und ihre Wahrnehmungen austauschen, erweist sich ein alter Indianer, der von einem Geistlichen erzogen wurde, als eher naiv. Er ruft den Topos vom Paradies auf. “It is here as in Paradise”, wie es in dem Artikel in Pietermaritzburg heißt.

Dieser harmonischen Auffassung der Natur widerspricht der skeptische Forscher. Er deutet an, daß es sich aus seiner Sicht eher um einen Konflikt handeln dürfte: “Mir schien die Scene ein zufällig entstandener, lang fortgesetzter, sich steigend entwickelnder Thierkampf.”⁷ Denn: “der süße Friede goldener Urzeit herrscht nicht in dem Paradiese der amerikanischen Thierwelt.”⁸ Dieser Kampf der Kreaturen scheint auf Charles Darwin

⁶ Humboldt, *Ansichten der Natur*, S. 334

⁷ Ebd.

⁸ Ebd., S. 332.

vorauszuweisen, auf den *struggle for existence*, er wird aber noch nicht evolutionstheoretisch konzipiert. Humboldt hat Darwin nachhaltig angeregt und auch umgekehrt dessen Reisebericht wahrgenommen. Eine weitere Deutung des vielstimmigen Aufruhrs bietet sich vor dem Hintergrund der Revolution von 1848 an, die Humboldt in Berlin miterlebt hatte, kurz bevor er seinen Aufsatz niederschrieb.

Der Satz, der den Auszug im *Natal Witness* beschließt, ist jedenfalls als Kritik an zeitgenössischen Amerika-Klischees zu verstehen: "The peace of the golden age was [...] far from prevailing among the animals of this American paradise, who carefully watched and avoided each other." Das Leben in der Kolonie ist nicht zu beschönigen – in Amerika ebenso wie in Afrika.

Literatur

Humboldt, Alexander von 2000: Reise durch Venezuela. Transkribiert von Gisela Lülfig und Margot Faak, herausgegeben von Margot Faak. Berlin: Akademie 2000.

--- 1849a: Das nächtliche Thierleben im Urwalde. In: Ansichten der Natur, mit wissenschaftlichen Erläuterungen, 3. Auflage, 2 Bände. Stuttgart/Tübingen: J. G. Cotta 1849, Band 1, 317–340.

--- 1849b: The Nocturnal Life of Animals in the Primeval Forest. In: Aspects of Nature, in Different Lands and Different Climates; with Scientific Elucidations. Übersetzt von E. J. Sabine, 2 Bände. London: Longman, Brown, Green, and Longmans / John Murray 1849, Band 1, 257–275.

--- 1850a: The Nocturnal Life of Animals in the Primeval Forest. In: Views of Nature: Or Contemplations on the Sublime Phenomena of Creation; with Scientific Illustrations. Übersetzt von E. C. Otté und Henry G. Bohn. London: Henry G. Bohn 1850, 191–209.

--- 1850b: Nocturnal Life of Animals in the Primeval Forest. In: The Natal Witness and Agricultural and Commercial Advertiser 5:229 (5. Juli 1850), [3].

Physical Geography. In: Blackwood's Edinburgh Magazine 66:408 (Oktober 1849), 456–470.

The South American Forests. In: The Natal Witness and Agricultural and Commercial Advertiser 5:229 (5. Juli 1850), [4].

Ausrichtung und Zielsetzung

Acta Germanica, das Jahrbuch des Germanistenverbandes im südlichen Afrika (SAGV), wurde 1966 von Karl Tober begründet und hat seinen Sitz in Südafrika. Es bietet somit ein Forum, das die (süd-)afrikanische Perspektive in der Behandlung von aktuellen Fragestellungen zur deutschsprachigen Literatur-, Kultur- und Sprachwissenschaft, kritischen Theorie sowie den Bereich Deutsch als Fremdsprache berücksichtigt. Das Jahrbuch enthält Forschungs- und Diskussionsbeiträge, Interviews sowie Buchbesprechungen.

Autorenhinweise und Einrichtung der Beiträge

Alle Beiträge der *Acta Germanica* werden von mindestens zwei ausgewiesenen Gutachtern in anonymisierter Form beurteilt. Hinweise zur Einrichtung der Beiträge sind auf der Homepage des SAGV <http://www.sagv.org.za/> zu finden. Manuskripte in deutscher oder englischer Sprache sind als Word-Dokument oder im RTF-Format an acta_germanica@sun.ac.za zu schicken.



Editorial Policy

Acta Germanica, the yearbook of the Association for German Studies in Southern Africa (SAGV), was founded in 1966 by Karl Tober. Based in South Africa, it takes account of (South) African perspectives on current debates and themes pertaining to German literary and cultural studies, critical theory, and the teaching of German as a foreign language. The journal features research articles and commentaries, interviews and book reviews.

Instructions to Authors and Submission of Manuscripts

Acta Germanica is a peer-reviewed journal. Hence all contributions are critically evaluated by at least two referees in a double-blind review process. A comprehensive style sheet and instructions to authors can be downloaded from the Association's website at <http://www.sagv.org.za/>. Contributions in German or in English must be submitted as Word document or RTF file to the Editor at acta_germanica@sun.ac.za.

ACTA GERMANICA

GERMAN STUDIES IN AFRICA

Jahrbuch des Germanistenverbandes im südlichen Afrika
Yearbook of the Association for German Studies in Southern Africa

BAND / VOLUME 46 • 2018

Herausgeberin/Editor

Carlotta von Maltzan (Stellenbosch)

in Verbindung mit/in Association with

Stephan Mühr (Pretoria)

Isabel dos Santos (Stellenbosch)

Undine S. Weber (Grahamstown)

Wissenschaftlicher Beirat/Editorial Advisory Board

Klaus von Delft (Bloemfontein)

Regine Fourie (KwaZulu-Natal)

Reingard Nethersole (Pretoria)

Gunther Pakendorf (Cape Town)

Internationaler Wissenschaftlicher Beirat/International Editorial Board

Achim Barsch (Kassel)

Sander Gilman (Atlanta)

Ortrud Gutjahr (Hamburg)

Michaela Holdenried (Freiburg)

Ernest Hess-Lüttich (Bern)

Helmut Koopmann (Augsburg)

John K. Noyes (Toronto)

Hans-Gert Roloff (Berlin)

David Simo (Yaoundé)

Wissenschaftliche Assistentin/Editorial Assistant

Margarete Schwoerer (Stellenbosch)

AFRICAN
SUN MEDIA

Abbildung auf dem Umschlag / Cover image:
Map of Africa, with a hand coloured vignette in the panel
surrounding the map. This vignette includes illustrations
of African wildlife and plants. Plate 3 from:
D. Vogel's Schul-Atlas. Karl Vogel (ed.). Leipzig:
Hinrichs'sche Buchh. [1841?]
[National Library of Australia, nla.map-ra291-s4-v;
<http://nla.gov.au/nla.map-ra291-s4>]

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.

ISSN 0065-1273

© AFRICAN SUN MeDIA 2018
(African edition)

© Deutsche Auflage von Peter Lang GmbH,
Internationaler Verlag der Wissenschaften,
Berlin, für alle Gebiete mit Ausnahme
von Afrika.

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist
urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung
außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung
des Verlages unzulässig und strafbar. Das
gilt insbesondere für Vervielfältigung,
Übersetzung, Mikroverfilmung und die
Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Printed on environmentally, economically
and socially responsible forestry paper.

ISSN 0065-1273

© AFRICAN SUN MeDIA 2018
(African edition)

© German edition by Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften,
Berlin, for all territories except
for Africa.

All rights reserved.

The work including all its parts is
protected by copyright.
Any use outside the narrow
limits of copyright law without the consent
of the publisher is
prohibited and punishable.
This applies especially to reproduction,
translation, microfilming and storage and
processing in electronic systems.

Inhalt / Contents

CARLOTTA VON MALTZAN

Editorial7

Afrika schreiben / Writing Africa

PETRA LIEDKE KONOW

Das Fremde mit deutsch-imperialen Augen sehen.
Therese von Bacherachts *Briefe aus Java* 1850-18529

OLIVER LUBRICH

Humboldt in Afrika. Ein Artikel aus dem Jahr 185023

STEPHAN MÜHR

Wissenschaftliches Gedächtnis als Erinnerungskultur.
Zwei Fallstudien zum Kolonialkrieg in Namibia29

GUNTER PAKENDORF

Geliebt und Vergessen. Afrika in der westdeutschen Unterhaltungsliteratur
der Nachkriegszeit. Der Fall Arnold Krieger47

MIKHAILA CROUS / CARLOTTA VON MALTZAN

(Nicht-)Zugehörigkeit innerhalb der Gated Community.
Zu Max Annas' südafrikanischem Kriminalroman *Die Mauer*64

AJIBOLA FABUSUYI

Sprachästhetik in anglofonen westafrikanischer Literatur und deren
Übersetzung. Eine Evaluation von Inge Uffelmans deutscher Übersetzung
von Wole Soyinkas *Aké, Years of Childhood*.79

ANGELIKA WEBER

Interkulturelles Lernen im südafrikanischen DaF-Unterricht. Eine Studie.94

Allgemeine Beiträge / General Contributions to German Studies

FREDERICK HALE

Anticipating Heidi? Redemptive Suffering in Johanna Spyri's
Ein Blatt auf Vronys Grab109

EVA-MARIA SIEGEL

„Mit Talent verstimmt man die Leute nur.“ Der Schauplatz des Kabarett
und die Figur des John in Bertolt Brechts *Baal*120

ANDREA LESKOVEC

Grenzziehung und Grenzüberschreitung.
Zugehörigkeit als Thema literarischer Texte136

NICOLE STEINSIEPEN

„Es ist eine einzige große Katastrophe, überall.“ Eine topologische Formanalyse von Städtebeschreibungen in den Prosawerken W.G. Sebalds unter kritischer Referenz auf ihre literaturwissenschaftliche Rezeption151

ISABEL DOS SANTOS

Felicitas Hoppe – von Verbrechen, Versagern und der Suche nach Wahrheit165

Buchbesprechungen / Book Reviews

Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch. Herausgegeben von Tim Dembeck und Rolf Parr. Tübingen: Narr, Franke, Attempo 2017 (Julia Augart).....177

Ideengeschichte heute. Traditionen und Perspektiven. Herausgegeben von D. Timothy Goering. Bielefeld: transcript Verlag 2017 (Regine Fourie).....180

Die Sprache des Terrors. Warum wir die Propaganda des IS verstehen müssen, um ihn bekämpfen zu können. Von Philippe-Joseph Salazar. Aus dem Französischen von Christiane Seiler. München: Pantheon-Random House 2016 (Reingard Nethersole).....184

Die suggestive Konfiguration von „Weiblichkeit“. Frauenzeitschriften, Doing Gender und die Kontinuität tradierter Rollenstereotype. Von Paul-Hermann Gruner. Wiesbaden: Springer VS 2017 (Bruno Arich-Gerz)188

Notes on Contributors191

Editorial

Der erste Beitrag untersucht Briefe Therese von Bacherachts aus Java, dem heutigen Indonesien, aus den Jahren 1850 bis 1852, während sich der zweite Beitrag mit den Hintergründen der Publikation eines Artikels Alexander von Humboldts über das nächtliche Tierleben in südamerikanischen Urwäldern in der südafrikanischen Zeitung *The Natal Witness* im Jahr 1850 befasst. Dass diese Aufsätze der Rubrik ‚Afrika schreiben‘ zugeordnet werden, ist kein Versehen, sondern trägt dem Umstand Rechnung, dass der afrikanische Kontinent vielleicht mehr als jeder andere bis heute stellvertretend für weltweite imperiale und koloniale Bestrebungen Europas angesehen werden kann. Heute muss sich die ‚Festung Europa‘ mit einem *backlash*, vorrangig aus ehemaligen Kolonialgebieten, auseinandersetzen, wie an ständig neuen Verordnungen und vermeintlichen Schutzmaßnahmen der Europäischen Union als Reaktion auf Migrant/innen, die dort eine Zuflucht suchen, unschwer abzulesen ist. Untersucht werden im ersten Teil auch zwei Arbeiten von Gesine Krüger und Larissa Förster über den Kolonialkrieg in Namibia unter dem Aspekt des wissenschaftlichen Gedächtnisses als Erinnerungskultur, anschließend ein weitgehend vergessener Roman Arnold Kriegers über Afrika im Rahmen westdeutscher Unterhaltungsliteratur der Nachkriegszeit sowie ein aktueller Krimi, der sich mit dem Phänomen der Gated Communities in Südafrika befasst. Es folgen die Evaluation einer deutschen Übersetzung von Wole Soyinkas *Aké. Years of Childhood* sowie ein Beitrag über Reaktionen von südafrikanischen Studierenden, wenn sie sich anhand von literarischen und anderen Texten mit dem umstrittenen Thema Polygamie auseinandersetzen.

Im zweiten Teil wird ein bisher fast unbekannter Text von Johanna Spyri kritisch in den Blick genommen, die Figur des John in Brechts Stück *Baal* neu evaluiert und der Versuch unternommen, Zugehörigkeit auf ihre Validität als literarische Analysekategorie zu prüfen. Eine topologische Formanalyse von Städtebeschreibungen in den Prosawerken W.G. Sebalds sowie eine Untersuchung zu Felicitas Hoppes *Verbrecher und Versager* und ihrem neuesten Werk *Prawda* (2018) unter dem Aspekt der Suche nach Wahrheit beschließen den Band.

Da ich mit Fertigstellung dieses Bandes nach zehnjähriger Tätigkeit mein Amt als Herausgeberin abgebe, möchte ich mich an dieser Stelle bei den verschiedenen Mitherausgeber/innen, die meine Arbeit begleitet haben, bedanken. Ein Dank gilt auch den Assistentinnen, Studierende der Deutschabteilung der Universität Stellenbosch, die größtenteils die Korrespondenz und teilweise die Formatierung der Manuskripte übernahmen und so Einblicke in editorische Arbeit gewinnen konnten. Gemeinsam haben wir erreicht, dass das südafrikanische Bildungsministerium die *Acta Germanica* wieder in die Reihe wissenschaftlich akkreditierter Zeitschriften aufgenommen hat, denn Vorbedingung war, dass sie nicht nur in Deutschland, sondern auch in Südafrika verlegt wird. Durch diese Veränderung hat das Jahrbuch jedoch sein internationales Profil keineswegs eingebüßt, sondern vielmehr sein Profil als wissenschaftliche und afrikanische Zeitschrift über die nördlichen Grenzen Südafrikas hinaus verstärkt. Das belegen die zunehmenden Beiträge von afrikanischen und internationalen Wissenschaftler/innen im letzten Jahrzehnt.

Carlotta von Maltzan

Stellenbosch im August 2018